# No. 43510

# Netherlands
# and
# Hungary

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary on cooperation between investigative agencies in combating international crime (with declaration). The Hague, 2 November 1998**

**Entry into force:** *1 August 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Dutch and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 31 January 2007*

# Pays-Bas
# et
# Hongrie

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération entre les agences d'enquête dans la lutte contre le crime international (avec déclaration). La Haye, 2 novembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *néerlandais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 31 janvier 2007*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

## Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije betreffende samenwerking tussen opsporingsdiensten op het gebied van de bestrijding van internationale misdaad

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Hongarije, hierna te noemen: de Partijen;

Geleid door het streven om bij te dragen aan de ontwikkeling van hun bilaterale betrekkingen;

Overtuigd van het wezenlijk belang van samenwerking bij het voorkomen van en de bestrijding van internationale misdaad, in het bijzonder van de georganiseerde misdaad;

Gedreven door de wens om de samenwerking tussen opsporingsdiensten van beide landen te versterken door het wederzijds uitwisselen van inlichtingen in bepaalde gevallen alsmede door het aan elkaar verlenen van technische assistentie in het algemeen;

Zich bewust zijnde van hun verplichtingen onder het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, getekend te Rome op 4 november 1950, en de protocollen daarbij;

Zijn het volgende overeengekomen:

### Artikel 1

1. Partijen verplichten zich te zorgen voor samenwerking tussen de opsporingsdiensten van beide landen met het doel om internationale misdaad te bestrijden en te voorkomen, in het bijzonder de georganiseerde misdaad, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

2. Bij het ondertekenen van dit Verdrag zullen de Partijen in een gemeenschappelijke verklaring vastleggen welke instanties zij voor het doel van dit Verdrag als opsporingsdiensten beschouwen. Deze verklaring vormt een onderdeel van dit Verdrag.

### Artikel 2

1. Partijen verbinden zich ertoe dat hun opsporingsdiensten elkaar, met inachtneming van het nationale recht binnen de grenzen van hun bevoegdheden, wederzijds bijstand verlenen ten behoeve van de voorkoming en opsporing van strafbare feiten, voor zover het doen of behan-

delen van een verzoek naar nationaal recht niet aan de justitiële autoriteiten is voorbehouden en voor het inwilligen van het verzoek door de aangezochte Partij geen dwangmiddelen behoeven te worden toegepast. Wanneer de aangezochte opsporingsdiensten tot de afdoening van een verzoek niet bevoegd zijn, zenden zij dit aan de bevoegde autoriteiten door.

2. De schriftelijke inlichtingen die volgens het eerste lid van dit artikel worden verschaft door de Partij die het verzoek ontvangt, mogen niet door de verzoekende Partij gebruikt worden voor andere doeleinden dan voor die welke in het verzoek worden gespecificeerd. De inlichtingen mogen niet als bewijsmateriaal worden gebruikt behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de bevoegde justitiële autoriteit van de aangezochte Partij. Deze toestemming dient verzocht te worden in overeenstemming met de bepalingen van het Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, getekend te Straatsburg op 20 april 1959.

Artikel 3

In bijzondere gevallen mogen opsporingsdiensten, met inachtneming van hun eigen nationale wetgeving, zonder daartoe een verzoek te hebben ontvangen, de opsporingsdiensten van het andere land inlichtingen doen toekomen, die nuttig kunnen zijn voor dat land om een toekomstig misdrijf te voorkomen of ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 4

1. Verzoeken om assistentie, bedoeld in artikel 2, eerste lid, en de antwoorden op dergelijke verzoeken alsmede het verschaffen van inlichtingen volgens artikel 3 dienen schriftelijk gedaan te worden en mogen uitgewisseld worden via alle communicatiemiddelen tussen de centrale instanties van beide landen.

2. De centrale instanties bedoeld in het eerste lid van dit artikel zijn:

- voor de Republiek Hongarije:
  - Országos Rendőr-főkapitányság (Nationaal hoofdcommissariaat van politie),
  - Vám-és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága (Nationaal hoofdbureau douane en accijnzen),
  - Határőrség Országos Parancsnoksága (Nationaal hoofdbureau grensbewaking);
- voor het Koninkrijk der Nederlanden:
  Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten.

3. De Hongaarse Partij spant zich in om zo spoedig mogelijk één centrale instantie aan te wijzen ter vervanging van de drie instanties genoemd in het tweede lid van dit artikel.

4. De in het derde lid van dit artikel bedoelde wijziging alsmede andere wijzigingen met betrekking tot de centrale instanties worden door de initiërende Partij per diplomatieke nota aan de andere Partij medegedeeld. Deze mededeling vindt niet plaats dan nadat tussen Partijen overeenstemming over de voorgenomen wijziging is bereikt.

Artikel 5

Opsporingsdiensten van beide landen kunnen elkaar technische assistentie verlenen met het oogmerk om ernstige misdrijven te voorkomen of te bestrijden, in het bijzonder die welke een internationaal karakter hebben, door het uitwisselen van inlichtingen, onder andere betreffende ervaringen met onderzoeken en de toepassing van werkwijzen, het gebruik van technische apparatuur en de ontwikkeling van criminalistische technieken, resultaten van hun criminalistische en criminologisch onderzoekswerk.

Artikel 6

Daar waar de uitwisseling van inlichtingen, bedoeld in de artikelen 2 en 3, het doorgeven van persoonsgegevens betreft, dienen de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, getekend te Straatsburg op 28 januari 1981, en de grondbeginselen neergelegd in de aanbeveling nr. R (87) 15, die het gebruik van persoonsgegevens in het politieapparaat regelt en is aangenomen door het Comité van Ministers van de Raad van Europa op 17 september 1987, ten volle te worden gerespecteerd.

Artikel 7

Verzoeken en assistentie op grond van dit Verdrag kunnen worden geweigerd indien naar de mening van de Partij die het verzoek ontvangt, de uitvoering van het verzoek haar soevereiniteit, veiligheid of soortgelijke wezenlijke openbare belangen, met inbegrip van het rechtssysteem, zou schaden.

Artikel 8

De bepalingen van dit Verdrag laten de toepassing van verdragen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken en wederzijdse bijstand in douane- en belastingzaken of van enig ander tussen hen geldend verdrag dat bepalingen betreffende een dergelijke samenwerking bevat, onverlet.

Artikel 9

De taal die gebruikt wordt in de contacten die tot uitvoering van dit Verdrag dienen, zal de Engelse taal zijn.

Artikel 10

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag uitsluitend voor het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 11

1. Dit Verdrag wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Partijen elkaar via diplomatieke kanalen schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorwaarden is voldaan.

2. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door deze schriftelijk via diplomatieke kanalen op te zeggen en de beëindiging zal van kracht worden drie maanden na de dag waarop een dergelijke opzegging wordt ontvangen.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 2 november 1998, in tweevoud in de Nederlandse en in de Hongaarse taal, waarbij beide talen gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

*Voor de Regering van de Republiek Hongarije,*

(w.g.) S. PINTÉR

## VERKLA G

**bij het Verdrag betreffende samenwerking tussen opsporingsdiensten op het gebied van de bestrijding van internationale misdaad, gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije.**

Onder verwijzing naar artikel 1, tweede lid, verklaren Partijen dat zij voor het doel van dit Verdrag de volgende instanties als opsporingsdiensten beschouwen:

1. voor de Republiek Hongarije:
   - a rendőrséget (politie),
   - a vám-és pénzügyőrséget (douane),
   - a határőrséget (grenspolitie);
2. voor het Koninkrijk der Nederlanden:
   - Politie,
   - Belastingdienst/Douane,
   - Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst,
   - Koninklijke Marechaussee.

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

# Egyezmény a Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között bűnüldöző szerveiknek a nemzetközi bűnözés elleni harcban történő együttműködéséről

A Holland Királyság Kormánya

és

a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

– *attól a törekvéstől vezérelve,* hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;

– *abban a meggyőződésükben,* hogy az együttműködés a nemzetközi bűnözés, különösen a szervezett bűnözés elleni harcban kiemelkedő jelentőséggel bír;

– *erősíteni kívánva* a két ország bűnüldöző szervei közötti együttműködést a bűncselekményekkel kapcsolatos kölcsönös tájékoztatás és más szakmai segítség nyújtásával;

– *figyelembe véve* kötelezettségeiket a Rómában 1950. november 4-én aláírt, az Emberi jogok és alapvető szabadságjogok védelméről szóló Európai Egyezmény és annak Jegyzőkönyvei alapján,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

1. A Felek vállalják, hogy a két ország bűnüldöző szervei közötti együttműködést a nemzetközi bűnözés, különös tekintettel a szervezett bűnözés megelőzésében, illetve az ellenük folytatott harcban, a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően biztosítják.

2. Az Egyezmény aláírásakor a Felek közös nyilatkozatban rögzítik, hogy a jelen Egyezmény végrehajtása szempontjából mely hatóságokat tekintik bűnüldöző szerveknek. Ez a nyilatkozat a jelen Egyezmény részét képezi.

2. cikk

1. A Felek biztosítják, hogy országaik bűnüldöző szervei, hatáskörükben és országuk belső jogszabályaiban foglaltaknak megfelelően segítséget nyújtanak egymásnak a bűncselekmények megelőzésében és felderítésében az esetben, ha az ilyen megkeresés belső jogszabályaik

alapján nem az igazságügyi hatóságok hatáskörébe tartozik, vagy ha a megkeresés vagy annak teljesítése nem teszi szükségessé, hogy a megkeresett Fél kényszerintézkedéseket foganatosítson. Amennyiben a megkeresett bűnüldöző szervek nem illetékesek a megkeresés teljesítésére, akkor továbbítják azt az illetékes hatóságokhoz.

2. A megkeresett Fél által az 1. bekezdésben foglaltaknak megfelelően írásban átadott információt a megkereső Fél nem használhatja fel más célokra, mint amit a megkeresésében megjelölt. Az információ bizonyítékként csak akkor használható fel, ha a megkeresett Fél erre jogosult igazságügyi hatósága ehhez kifejezett hozzájárulását adta. A hozzájárulást a Strasbourgban, 1959. április 20-án kelt, a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló Európai Egyezmény rendelkezései szerint kell kérni.

3. cikk

Különleges esetekben a bűnüldöző szervek, belső jogszabályaiknak megfelelően, anélkül, hogy erre vonatkozó megkeresést kaptak volna, a másik ország bűnüldöző szervei rendelkezésére bocsáthatnak olyan információt, amely az adott ország esetében egy jövőben esetleg bekövetkező bűncselekmény megakadályozása vagy a közrend és közbiztonság veszélyeztetésének elhárítása érdekében szükséges lehet.

4. cikk

1. A 2. cikk 1. bekezdésében szereplő segítségnyújtás tárgyában történő megkereséseket és az azokra adott válaszokat, valamint a 3. cikkben megjelölt információkat írásban kell megküldeni és erre a célra a két ország központi hatóságai között bármely kommunikációs csatornát igénybe lehet venni.

2. Az ezen cikk 1. bekezdésben hivatkozott központi hatóságok a következők:

- a Holland Királyság részéről:
  Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten (Országos Rendőr-főkapitányság Központi Nyomozó Irodája).
- a Magyar Köztársaság részéről:
  - Országos Rendőr-főkapitányság;
  - Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága;
  - Határőrség Országos Parancsnoksága.

3. A magyar Fél törekszik arra, hogy amint lehetséges, a jelen cikk 2. bekezdésében megjelölt három hatóság helyett egy központi hatóságot jelöljön ki.

4. A jelen cikk 3. bekezdésében megjelölt módosítást, valamint a központi hatóságokra vonatkozó egyéb módosítást az ezt kezdeményező Fél diplomáciai jegyzék útján közli a másik Féllel. Ezen tájékoztatásra csak azt követően kerülhet sor, miután a Felek a módosításról megállapodtak.

5. cikk

A két ország bűnüldöző szervei a súlyos, főként a nemzetközi jellegű, bűncselekmények elkövetésének megelőzése és megakadályozása érdekében segítséget nyújthatnak egymásnak különösen a nyomozati munka módszereinek vizsgálatára és alkalmazására, a felderítést segítő technikai felszerelések használatára, a kriminalisztikai eljárások fejlődésére, valamint a kriminalisztikai és kriminológiai kutatások eredményeire vonatkozó tapasztalatok kölcsönös cseréje révén.

6. cikk

Amennyiben a 2. és 3. cikkben jelzett információcsere keretében személyes adatokat is átadnak, úgy teljes mértékben tiszteletben kell tartani az Európa Tanács keretében Strasbourgban, 1981. január 28-án, az egyének védelméről a személyes adatok automatizált feldolgozására vonatkozóan létrejött Egyezmény rendelkezéseit és az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága által 1987. szeptember 17-én elfogadott, R (87)15 számú ajánlásában foglalt alapelveket, amelyek a személyes adatoknak a rendőrségi apparátusban történő felhasználását szabályozzák.

7. cikk

A jelen Egyezmény alapján átadott megkeresés, illetve a segítségnyújtás megtagadható, amennyiben a megkeresett Fél úgy ítéli meg, hogy a teljesítés csorbítaná szuverenitását, veszélyeztetné biztonságát vagy más fontos közérdekét, beleértve a jogrend sérelmét is.

8. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Felek között hatályban lévő, a büntető ügyekben történő kölcsönös jogsegélyről, valamint a vám-, és pénzügyekben történő kölcsönös segítségnyújtásról szóló szerződések alkalmazását, vagy bármely más közöttük hatályban lévő, ilyen együttműködésre vonatkozó egyezményeket.

9. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtása során a kapcsolattartás nyelve az angol nyelv.

10. cikk

A Holland Királyság tekintetében a jelen Egyezmény területi hatálya a Holland Királyság európai területeire vonatkozik.

11. cikk

1. Jelen Egyezmény attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amikor a Felek diplomáciai úton, írásban értesítették egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi kötelezettségeiknek.

2. A jelen Egyezményt bármelyik Fél diplomáciai úton, írásban bármikor felmondhatja. Ez esetben a jelen Egyezmény a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított három hónap elteltével hatályát veszti.

KÉSZÜLT Hágaban n, 1998 november 2n, két eredeti példányban, holland és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

*A Holland Királyság Kormánya nevében*

J. J. VAN AARTSEN

*A Magyar Köztársaság Kormánya nevében*

S. PINTÉR

---

Melléklet

**Nyilatkozat**

**a Holland Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között bűnüldöző szerveiknek a nemzetközi bűnözés elleni harcban történő együttműködéséről szóló Egyezményhez**

Hivatkozva a jelen Egyezmény 1. cikk 2. bekezdésére, a Felek kijelentik, hogy a jelen Egyezmény végrehajtása szempontjából az alábbi hatóságokat tekintik bűnüldöző szerveknek:

1. A Holland Királyság részéről:
   – a Rendőrséget (Politie),
   – az Adó-és Vámhatóságot (Belastingdienst/Douane),
   – a Pénzügyi Bűnüldöző és Információs Szolgálatot (Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst),
   – a Királyi Csendőrséget (Koninklijke Marechaussee);
2. A Magyar Köztársaság részéről:
   – a rendőrséget,
   – a vám-és pénzügyőrséget,
   – a határőrséget.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION BETWEEN THEIR INVESTIGATIVE SERVICES IN COMBATING INTERNATIONAL CRIME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter called the Parties;

Guided by their aspiration to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced that cooperation in the prevention and combating of international crime, in particular of organized crime, is of essential importance;

Motivated by the desire to strengthen cooperation between the investigative services of the two countries through the reciprocal exchange of information in specific cases and also through the provision of technical assistance to each other in general;

Recognizing their obligations under the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950, and its Protocols;

Have agreed as follows:

## *Article 1*

1. The Parties undertake to ensure cooperation between the investigative services of the two countries with a view to combating and preventing international crime, in particular organized crime, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. In signing this Agreement, the Parties shall establish in a joint declaration which authorities they regard as investigative services for the purposes of this Agreement. The said declaration forms an integral part of this Agreement.

## *Article 2*

1. The Parties undertake to ensure that their investigative services shall, with due regard for national law and within the scope of their competence, provide each other with assistance aimed at preventing and detecting criminal offences, in so far as their national legislation does not restrict such requests to the competence of the justice authorities and provided that granting the request does not require the requested Party to apply forcible measures. If the requested investigative services are not competent to comply with such a request, they shall transmit the request to the competent authorities.

2. The written information which the requested Party obtains in accordance with paragraph 1 of this article may not be used by the requesting Party for purposes other than those specified in the request. The information may not be used as evidentiary material except with the express consent of the competent justice authority of the requested

Party. Such consent must be requested in accordance with the provisions of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Strasbourg on 20 April 1959.

*Article 3*

In special cases the investigative services may, with due regard for their own national legislation, provide the investigative services of the other country, without having received a request to that effect, with information that may be useful for that country in preventing a future criminal offence or averting a danger to public order and security.

*Article 4*

1. The requests for assistance referred to in article 2, paragraph 1, and the replies to such requests, and also the information provided in accordance with article 3 must be transmitted in writing and may be sent by any means of communication between the central authorities of the two countries.

2. The central authorities referred to in paragraph 1 of this article are:

- for the Republic of Hungary:
  - National Police Headquarters (Országos Rendőr-főkapitányság);
  - The National Headquarters of the Customs and Financial Guard (Vám-és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága);
  - The National Headquarters of the Frontier Guard (Határőrség Országos Parancsnoksága);
- for the Kingdom of the Netherlands:
  - The Central Research Information Division of the Corps of National Police Services (Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten).

3. The Hungarian Party shall endeavour to designate, as soon as possible, one central authority instead of the three authorities referred to in paragraph 2 of this article.

4. The changes referred to in paragraph 3 of this article and also other changes that relate to the central authorities shall be notified by the initiating Party to the other Party through the diplomatic channel. Such notification shall not take place until agreement has been reached between the Parties concerning the changes.

*Article 5*

The investigative services of the two countries may provide each other with technical assistance with a view to preventing or combating serious offences, in particular those of an international nature, through the exchange of information, inter alia relating to experience with investigations and the application of working methods, the use of technical equipment and the development of criminalistic techniques, the results of criminalistic and criminological research work.

*Article 6*

Where the exchange of information referred to in articles 2 and 3 includes the furnishing of personal data, the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, signed at Strasbourg on 28 January 1981, and the fundamental principles laid down in recommendation No. R (87) 15, which regulates the use of personal data in the police sector and was adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe on 17 September 1987, must be fully respected.

*Article 7*

Requests and assistance on the basis of this Agreement may be denied if in the opinion of the requested Party the carrying out of the request would be harmful to its sovereignty, security or similar significant public concerns, including the legal system.

*Article 8*

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of agreements in force between the Parties concerning reciprocal legal assistance in criminal matters and reciprocal support in customs and tax matters, or of any other agreement in force between them that includes provisions concerning similar cooperation.

*Article 9*

The language used in communications in the implementation of this Agreement shall be English.

*Article 10*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies solely to the territory of the Kingdom in Europe.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force in the first day of the second month following the date on which the two Parties have informed each other in writing through the diplomatic channel that their legal prerequisites for such entry into force have been satisfied.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party at any time through the diplomatic channel. In such case this Agreement shall cease to have effect upon the expiry of three months from the receipt of the notice of denunciation.

Done at The Hague on 2 November 1998, in duplicate in the Dutch and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Government of the Republic of Hungary:

S. PINTÉR

DECLARATION TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION BETWEEN THEIR INVESTIGATIVE SERVICES IN COMBATING INTERNATIONAL CRIME

With reference to article 1, paragraph 2, of this Agreement, the Parties declare that for the purposes of this Agreement they regard the following authorities as investigative services:

1. for the Republic of Hungary:
   - the police (rendőrség),
   - the customs and financial guard (vám-és pénzügyőrség),
   - the frontier guard (határőrség);
2. for the Kingdom of the Netherlands:
   - the Police (Politie),
   - the Tax and Customs Service (Belastingdienst/Douane),
   - the Fiscal Information and Investigation Service (Fiscale Inlichtingen-en Opsporingsdienst),
   - the Royal Constabulary (Koninklijke Marechaussee).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES AGENCES D'ENQUÊTE DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés « les Parties »;

Guidés par leur aspiration à contribuer au développement de leurs relations bilatérales;

Convaincus que la coopération dans la prévention du crime international, en particulier du crime organisé, et la lutte contre celui-ci est d'une importance essentielle;

Motivés par le désir de renforcer la coopération entre les agences d'enquête des deux pays par le biais de l'échange réciproque d'informations dans des cas particuliers et également par le biais de la fourniture d'assistance technique mutuelle de manière générale;

Reconnaissant leurs obligations en vertu de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que ses Protocoles;

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier*

1. Les Parties entreprennent d'assurer la coopération entre les agences d'enquête des deux pays en vue de lutter contre le crime international et de le prévenir, en particulier le crime organisé, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. En signant le présent Accord, les Parties établiront dans une déclaration conjointe quelles autorités elles considèrent comme agences d'enquête aux fins du présent Accord. Ladite déclaration formera un élément constitutif du présent Accord.

## *Article 2*

1. Les Parties entreprennent d'assurer que leurs agences d'enquête se fournissent, dans le respect de leur droit national et dans l'étendue de leur compétence, une assistance mutuelle visant à prévenir les infractions criminelles, dans la mesure où leur législation nationale ne restreint pas de telles demandes à la compétence des autorités judiciaires et pour autant que l'accès à la demande n'implique pas que la Partie requise doive appliquer de mesures de contrainte. Si les agences d'enquête requises ne sont pas compétentes pour se conformer à cette demande, elles transmettront celle-ci aux autorités compétentes.

2. L'information écrite que la Partie requise obtient conformément au paragraphe 1 du présent article ne peut être utilisée par la Partie requérante à d'autres fins que celles spécifiées dans la demande. L'information ne peut être utilisée comme élément de preuve, sauf consentement exprès de l'autorité judiciaire compétente de la Partie requise.

Ce consentement doit être demandé conformément aux dispositions de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Strasbourg le 20 avril 1959.

*Article 3*

Dans certains cas spéciaux, les agences d'enquête peuvent, dans le respect de leur propre législation nationale, fournir aux agences d'enquête de l'autre pays, sans avoir reçu de demande à cet effet, des informations susceptibles d'être utiles à ce pays pour prévenir de futurs délits criminels ou écarter un danger pour l'ordre et la sécurité publics.

*Article 4*

1. Les demandes d'assistance visées à l'article 2, paragraphe 1, et les réponses à ces demandes, ainsi que les informations fournies conformément à l'article 3 doivent être transmises par écrit et peuvent être envoyées par tout moyen de communication entre les autorités centrales des deux pays.

2. Les autorités centrales visées au paragraphe 1 du présent article sont :

- pour la République de Hongrie :
  - La Direction nationale de la police (Országos Rendőr-főkapitányság);
  - La Direction nationale de l'administration des douanes et des finances (Vám-és Pézügyőrség Országos Parancsnoksága);
  - La Direction nationale de la surveillance des frontières (Határőrség Országos Parancsnoksága);
- pour le Royaume des Pays-Bas :
  - La Division centrale de recherche et d'information du corps des services de police nationaux (Divisie Centrale Recherche Informatie van het Korps Landelijke Politiediensten).

3. La Partie hongroise s'efforcera de désigner, aussitôt que possible, une autorité centrale au lieu des trois autorités visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Les changements visés au paragraphe 3 du présent article ainsi que d'autres changements relatifs aux autorités centrales seront notifiés par la Partie initiatrice à l'autre Partie par le biais du canal diplomatique. Une telle notification n'aura lieu que lorsque les Parties seront parvenues à un accord concernant les changements.

*Article 5*

Les agences d'enquête des deux pays peuvent se fournir une assistance technique mutuelle, en vue de prévenir ou de lutter contre des infractions graves, en particulier celles de nature internationale, par le biais de l'échange d'informations, notamment relatives à l'expérience en matière d'enquêtes et à l'application de méthodes de travail, l'utilisation d'équipement technique et le développement de techniques criminalistiques, des résultats du travail de recherche criminalistique et criminologique.

*Article 6*

Là ou l'échange d'informations visé aux articles 2 et 3 comprend la fourniture de données personnelles, les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981, et les principes fondamentaux établis dans la Recommandation N° R (87) 15, qui réglemente l'usage de données à caractère personnel dans le secteur de la police et a été adoptée par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe le 17 septembre 1987, doivent être respectés dans leur intégralité.

*Article 7*

Les demandes et l'assistance basées sur le présent Accord peuvent être refusées si, de l'avis de la Partie requise, l'exécution de la demande est susceptible de s'avérer préjudiciable à sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts publics essentiels similaires, y compris le système judiciaire.

*Article 8*

Les dispositions du présent Accord seront sans préjudice de l'application d'accords en vigueur entre les Parties, relatifs à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'assistance réciproque en matière de douanes et de taxes, ou de tout autre accord en vigueur entre elles qui comprend des dispositions relatives à une coopération similaire.

*Article 9*

La langue utilisée dans les communications relatives à la mise en œuvre du présent Accord sera l'anglais.

*Article 10*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera exclusivement au territoire du Royaume en Europe.

*Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement informées par écrit par la voie diplomatique du fait que leurs conditions légales préalables pour cette entrée en vigueur ont été satisfaites.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par écrit par chacune des Parties à tout moment par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cessera ses effets à l'expiration d'un délai de trois mois suivant la réception de la notification de dénonciation.

Fait à La Haye le 2 novembre 1998 en double original dans les langues néerlandaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. J. VAN AARTSEN

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
S. PINTÉR

DÉCLARATION COMMUNE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES AGENCES D'ENQUÊTE DANS LA LUTTE CONTRE LE CRIME INTERNATIONAL

Se référant à l'article 1, paragraphe 2, du présent Accord, les Parties déclarent qu'aux fins du présent Accord, elles considèrent les autorités suivantes comme agences d'enquête :

1. pour la République de Hongrie :
   - la Police (rendőrség),
   - la Garde financière et des douanes (vám-és pénzügyőrség),
   - la Garde des frontières (határőrség);
2. pour le Royaume des Pays-Bas :
   - la police (Politie),
   - le Service des taxes et des douanes (Belastingdienst/Douane),
   - le Service fiscal d'enquête et d'inspection (Fiscale Inlichtingen-en Opsporingsdienst),
   - la Maréchaussée royale (Koninklijke Marechaussee).